

## ДОГОВІР

про співпрацю між Відокремленим  
підрозділом Національного університету  
біоресурсів і природокористування  
України «Ніжинський агротехнічний  
інститут» (м. Ніжин, Україна)  
та Університетом Економіки  
(м. Бидгощ, Польща)

Базуючись на взаємному інтересі у сфері науки,  
освіти, досліджень, інновацій та практики ВП  
НУБіП України «Ніжинський агротехнічний  
інститут» в особі директора інституту Лукача  
Василя Степановича та Університет Економіки в  
особі Канцлера

Філіпа Сікори

мають наміри розвивати свою двосторонню  
діяльність в наступних напрямках:

- розробка та участь в спільних інноваційних  
проектах та магістерських програмах;
- обмін студентами, магістрами та аспірантами;
- обмін професорсько-викладацьким складом;
- двостороння участь в конференціях, семінарах,  
тренінгах в навчальних установах-партнерах.

### Беруться до уваги:

- наміри керівників навчальних закладів  
розвивати довгострокове співробітництво за  
актуальними для сторін напрямками;
- позитивні результати, які може отримати  
кожна сторона від цього співробітництва для  
розвитку системи освіти та досліджень  
науковців та студентів.

### Стаття 1.

Договірні сторони вважають за доцільне  
визначити наступні основні напрями співпраці:

- вдосконалення освітнього процесу,  
проведення заходів щодо зближення освітніх  
програм, які використовує кожна із сторін;
- методичне забезпечення освітнього процесу;
- підвищення професійної кваліфікації  
викладачів та інших співробітників;
- проведення спільних наукових досліджень в  
області агроєкології, економіки, туризму,  
менеджменту, інформаційних технологій,  
логістики, гуманітарних спеціальностей та  
інших напрямів діяльності договірних сторін;
- обмін інформацією в області освіти, науки,  
технологій і виробництва, а також проведення  
наукових, науково-практичних конференцій,  
симпозіумів, семінарів;
- участь у національних і міжнародних освітніх  
і наукових програмах і проектах;
- здійснення спільних публікацій наукових,  
навчальних і методичних робіт;

## UMOWA

o współpracy między oddzielnymi jednostkami  
wchodzącymi w skład Państwowego Uniwersytetu  
Bioresorców i Wykorzystania Zasobów  
Przyrodniczych Ukrainy Niżyńskim  
Agrotechnicznym  
Instytutem (Niżyn, Ukraina)  
i Uniwersytetem Ekonomicznym  
(Bydgoszcz, Polska)

Na podstawie wspólnego zainteresowania w dziedzinie  
nauki, edukacji, badań naukowych, innowacji i  
praktyk VP NUBiP Ukraina Niżyński Agrotechniczny  
Instytut w osobie dyrektora instytutu Lukacza Wasilja  
Stepanowycza i Uniwersytetu Ekonomicznego w  
osobie Kancelerza

Filipa Sikory

zamierzają rozwijać swoją obustronną działalność w  
następujących obszarach:

- rozwój i uczestnictwo we wspólnych projektach  
innowacyjnych i programach studiów magisterskich;
- wymiana studentów, magistrantów i doktorantów;
- wymiana nauczycieli akademickich;
- obustronny udział w konferencjach, seminariach,  
szkoleniach w partnerskich instytucjach edukacyjnych.

### Bierze się pod uwagę:

- zamiary dyrektorów instytucji edukacyjnych w  
zakresie rozwijania współpracy długoterminowej w  
zakresie aktualnych wytycznych dla stron;
- pozytywne rezultaty, jakie każda strona tej  
współpracy może uzyskać dla rozwoju systemu  
edukacji i badań prowadzonych przez naukowców i  
studentów.

### Artykuł 1

Strony umowy uznają za celowe określenie  
następujących głównych kierunków współpracy:

- ulepszenie procesu edukacyjnego, realizacja działań  
zmierzących do konwergencji programów  
edukacyjnych wykorzystywanych przez każdą ze  
stron;
- zabezpieczenie metodyczne procesu edukacyjnego;
- podwyższanie kwalifikacji zawodowych nauczycieli  
i innych pracowników;
- prowadzenie wspólnych badań w dziedzinie  
agroekologii, ekonomii, turystyki, zarządzania,  
technologii informacyjnej, logistyki, specjalności  
humanitarnych i innych obszarów działalności  
umawiających się stron;
- wymiana informacji w dziedzinie edukacji, nauki,  
technologii i produkcji, a także prowadzenie  
konferencji naukowych oraz naukowo-praktycznych,  
sympozjów, seminariów;
- udział w krajowych i międzynarodowych  
programach i projektach edukacyjnych i naukowych;

- академічні обміни (студенти, аспіранти, викладачі, науковці й фахівці, управлінський персонал);  
- забезпечення культурного обміну.

#### **Стаття 2.**

Договірні сторони передбачають передачу одна одній для вивчення і використання наявних наукових, науково-технічних, навчально-методичних матеріалів та іншої інформації.

#### **Стаття 3.**

Договірні сторони передбачають проведення спільних наукових досліджень і розробок в області агроєкології, економіки, туризму, менеджменту, інформаційних технологій, логістики, гуманітарних спеціальностей та інших напрямів діяльності договірних сторін, що представляють взаємний інтерес.

Сторони передбачають видання результатів досліджень у вигляді окремих публікацій або збірок наукових праць, що випускаються сторонами.

#### **Стаття 4.**

Договірні сторони мають намір запрошувати представників партнерів для організації і участі в навчальних, навчально-методичних, наукових, науково-практичних конференціях, симпозіумах, семінарах, нарадах, ділових зустрічах тощо.

#### **Стаття 5.**

З метою конкретизації напрямів, форм, термінів та інших особливостей здійснення співпраці договірні сторони готують відповідні двосторонні угоди, договори, контракти, робочі програми й інші загальноприйняті форми двосторонніх документів, підписані уповноваженими на те особами від кожної із сторін.

#### **Стаття 6.**

З метою реалізації можливих проектів співпраці сторони можуть залучати зацікавлених фахівців, експертів, консультантів, організації, установи й фірми.

#### **Стаття 7.**

Фінансові питання співпраці узгоджуються партнерами при підготовці відповідних договорів, угод, робочих програм або по кожному заходу, що вимагає фінансових витрат.

- wydawanie wspólnych publikacji prac naukowych, edukacyjnych i metodycznych;

- wymiany akademickie (studenci, doktoranci, nauczyciele, naukowcy i specjaliści, kadra zarządzająca);

- zapewnienie wymiany kulturalnej.

#### **Artykuł 2**

Strony umowy przewidują wzajemne przekazywanie informacji na temat badania i wykorzystania dostępnych materiałów naukowych, naukowo-technicznych i edukacyjnych oraz innych informacji.

#### **Artykuł 3**

Strony umowy przewidują wspólne badania i rozwój w dziedzinie agroekologii, ekonomii, turystyki, zarządzania, technologii informacyjnej, logistyki, nauk humanistycznych i innych obszarów działalności umawiających się stron będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

Strony przewidują publikację wyników badań w formie indywidualnych publikacji lub zbiorów prac naukowych, wydanych przez strony.

#### **Artykuł 4**

Strony umowy zamierzają zaprosić przedstawicieli partnerów do organizacji i uczestnictwa w konferencjach edukacyjnych, edukacyjno-metodologicznych, naukowych, naukowo-praktycznych, sympozjach, seminariach, naradach, spotkaniach biznesowych itp.

#### **Artykuł 5**

W celu określenia kierunków, form, terminów i innych szczególnych cech współpracy strony umowy przygotowują stosowne umowy dwustronne, porozumienia, kontrakty, programy prac i inne ogólnopryjęte wspólne formy dokumentów dwustronnych podpisane przez upoważnione osoby każdej ze stron.

#### **Artykuł 6**

W celu realizacji ewentualnych projektów współpracy strony mogą angażować zainteresowanych specjalistów, ekspertów, konsultantów, organizacje, instytucje i firmy.

#### **Artykuł 7**

Finansowe kwestie współpracy są uzgadniane przez partnerów przy przygotowywaniu odpowiednich umów, porozumień, programów prac lub przy każdym przedsięwzięciu wymagającym nakładów finansowych.

### Стаття 8.

З метою реалізації цього Договору партнери визначають координаторів зі сторін, про що обмінюються відповідними листами.

### Стаття 9.

З метою координації своєї діяльності з виконання даного Договору сторони вважають за доцільне проведення робочих зустрічей не рідше одного разу на рік по черзі в кожній з країн.

### Стаття 10.

Цей Договір набирає чинності з дня його підписання обома сторонами, діє протягом п'яти років. Після закінчення п'ятирічного терміну Договір автоматично продовжується на 1 (один) рік, якщо за 3 місяці до закінчення терміну дії договору жодна із сторін не заявляє у письмовій формі про намір розірвати цей Договір.

### Стаття 11.

Цей договір не зачіпає прав і зобов'язань договірних сторін відносно третіх осіб.

### Стаття 12.

Цей Договір укладений у 2-х примірниках по одному для кожної сторони по три сторінки у кожному, які мають однакову юридичну силу на польській та українській мові.

## ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Відокремлений підрозділ Національного університету біоресурсів і користування Україною "Ніжинський агротехнічний інститут"

16600, вул. Шевченка, 10 м. Ніжин, Чернігівська обл., Україна.

Тел.: + (38) 04631 2-52-70.

E-mail: [natinau@ukr.net](mailto:natinau@ukr.net)

Директор

В.С. Лукач



KANCLERZ WSG

Filip Sikora

### Artykuł 8

W celu wdrożenia niniejszej Umowy partnerzy identyfikują koordynatorów stron za pośrednictwem korespondencji.

### Artykuł 9

Aby koordynować swoje działania w celu wykonania niniejszej Umowy, strony uznają za stosowne organizowanie spotkań roboczych przynajmniej raz w roku kolejno w każdym z krajów.

### Artykuł 10

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony, jest ważna przez okres pięciu lat. Po pięciu latach umowa zostaje automatycznie przedłużona na 1 (jeden) rok, jeśli 3 miesiące przed wygaśnięciem umowy, żadna ze stron nie oświadczy na piśmie o zamiarze wypowiedzenia Umowy.

### Artykuł 11

Niniejsza umowa nie ma wpływu na prawa i obowiązki stron umowy w stosunku do stron trzecich.

### Artykuł 12

Niniejsza Umowa (w ilości 3 stron) zostaje zawarta w 2 egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, z jednakową mocą prawną w języku polskim i ukraińskim.

## ADRESY PRAWNE I INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE STRON

Oddzielna jednostka Narodowego Uniwersytetu Bioresursów Ukrainy - Niżyński Agrotechniczny Instytut

16600, ul. Szewczenki, 10 m. Niżyn, region czernihowski, Ukraina.

Tel.: + (38) 04631 2-52-70.

E-mail: [natinau@ukr.net](mailto:natinau@ukr.net)

Dyrektor

W.S. Lukacz



KANCLERZ WSG

Filip Sikora